

19 Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis eius in terram.

20 Et cognovit universus Israël a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel Propheta esset Domini.

21 Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, iuxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israël.

¹ Y se acreditó la verdad de todo lo que decía, cumpliéndose a la letra todo ello.

² Estos eran dos términos de la Tierra Santa por la parte del septentrion y del mediodia.

³ Y el Señor continuó en aparecerse a Samuel, como lo habia hecho quando

19 Y Samuél creció, y el Señor estaba con él, y no cayó en tierra ni una de todas sus palabras ¹.

20 Y conoció todo Israel desde Dan hasta Bersabee ², que Samuél era fiel Propheta del Señor.

21 Y el Señor continuó en aparecerse en Silo, porque en Silo se habia manifestado el Señor a Samuél, segun la palabra del Señor. Y se cumplió la palabra de Samuél dicha a todo Israel ³.

se le dió a conocer la primera vez en Silo con su palabra o hablándole: y se llegó a saber por todo Israel lo que Dios habia hecho con el nuevo Propheta y con el Anciano Sacerdote; lo que grangeó a Samuél una reputacion muy grande no solo en el ánimo del sumo Sacerdote, sino tambien en el de todos los del Pueblo.

CAPITULO IV.

Guerra de los Philistheos contra los Israelitas, los que son derrotados. El Arca del Señor es hecha prisionera. Mueren en la batalla los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees. Muerte de Helí y de su nuera la muger de Phinees.

1 Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: et egressus est Israël obviam Philisthiim in praelium, et castrametatus est iuxta Lapidem adiutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec,

2 Et instruxerunt aciem con-

¹ Este nombre le fué dado despues, como consta del Cap. VII. 12. en memoria de la victoria que consiguieron en este lugar de los Philistheos. En el Hebreo

1 Y acació en aquellos dias, que se reunieron los Philistheos para salir a campaña; y salió Israel al encuentro para pelear con los Philistheos, y acampó junto a la Piedra del socorro ¹. Y los Philistheos vinieron a Aphec,

2 Y ordenaron sus haces ² con-

¹ *אֶבֶן יִצְחָק* *ebhen hanghézer*, Piedra del socorro.

² MS. 8. *E pararon az.* Por el texto Hebreo se ve por lo claro que este núme-

tra Israël. Inito autem certamine, terga vertit Israël Philisthaeis, et caesa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

3 Et reversus est Populus ad castra: dixeruntque maiores natu de Israël: ¿Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo Arcam foederis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4 Misit ergo Populus in Silo, et tulerunt inde Arcam foederis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Helí cum Arca foederis Dei, Ophni et Phinees.

5 Cumque venisset Arca foederis Domini in castra, vociferatus est omnis Israël clamore

tra Israël. Y habiendodado el combate, Israel volvió las espaldas a los Philistheos, y murieron en aquel encuentro dispersos por los campos como cuatro mil hombres.

3 Y volvióse el Pueblo a los Reales; y dixeron los Ancianos de Israel: ¿Por qué el Señor nos ha derrotado hoy delante de los Philistheos? Traigamos a nosotros de Silo el Arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros, para que nos salve de la mano de nuestros enemigos ².

4 Envió pues el Pueblo a Silo, y traxeron de allí el Arca de la alianza del Señor de los exercitos sentado sobre Querubines: y los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees, estaban ³ con el Arca de la alianza del Señor.

5 Y luego que llegó al campo el Arca del Señor, dió muy grandes voces todo Is-

ro de muertos era de los Israelitas que perdieron la accion.

¹ Por poco que reflexionaran los Hebreos no hubieran tenido que hacer esta pregunta, sino que desde luego hubieran conocido que la causa de esta derrota y castigo estaba en sus mismos pecados, y principalmente en las abominaciones y sacrilegios de los hijos de Helí, Ophni y Phinees.

² Conociendo que su derrota venia de la mano de Dios, debian concluir que estaba enojado con ellos por sus pecados, y exhortándose unos a otros a la penitencia, procurar apaciguarle con buenas obras, y con mudar de costumbres y de vida. Pero sin atender a esto que debia ser lo primero, hacen llevar al campo el Arca de la alianza, lisonjeándose que teniéndola en medio de ellos asegurarían por este medio su proteccion, y renovaría a favor suyo los prodigios que habia hecho otras veces por sus padres. Pero se enga-

ñaron miserablemente, porque cayeron en un estado peor sin comparacion que el que ántes tenian. ¡Qué leccion esta para los pecadores, si pretenden aplacar a Dios por otros medios que por frutos dignos de penitencia!

³ ¿Quántas acciones muy libres en sí mismas concurren a la produccion del efecto que Dios tenia previsto y ordenado? La flexibilidad del libre alvedrio nada perjudica a la infalible certeza de la presciencia de Dios: ni la inmutabilidad de los divinos decretos disminuye en manera alguna las facultades del libre alvedrio. Dios en sus consejos eternos habia decretado que Ophni y Phinees fuesen muertos por manos de los incircuncisos en presencia de aquella sacrosanta Arca que ellos mismos habian deshonrado, y tambien a la vista de todo el Pueblo a quien tenian escandalizado. Y todo lo que aquí se refiere concurre muy libremente para que se cumpla el designio del Señor.

grandi, et personuit terra.

6 Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque: *¿Quaenam est haec vox clamoris magni in castris Hebraeorum? Et cognoverunt quod Arca Domini venisset in castra.*

7 Timueruntque Philisthiim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:

8 ¡Vae nobis! non enim fuit tanta exultatio heri et nudius tertius: ¡Vae nobis! *¿Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii qui percusserunt Aegyptum omni plaga in deserto.*

9 Confortamini, et estote viri, Philisthiim: ne serviatis Hebraeis, sicut et illi servirunt vobis: confortamini, et bellate.

10 Pugnaverunt ergo Philisthiim, et caesus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia peditum.

11 Et Arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12 Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa ve-

raél, y resonó ¹ la tierra.

6 Y los Philistheos oyeron la voz de la gritería, y dixerón: *¿Qué voces de gritería tan grandes son estas en los Reales de los Hebréos? Y supieron que el Arca del Señor había venido al campo.*

7 E intimidáronse los Philistheos, y dixerón: Ha venido Dios a su campo. Y gimieron, diciendo:

8 ¡Ay de nosotros! no fué tan grande ayer ni ántes de ayer la alegría: ¡Ay de nosotros! *¿Quién nos salvará de la mano de estos Dioses excelsos? estos son los Dioses que destruyeron a Egipto con todo género de plagas en el desierto.*

9 Mas alentaos, y mostrad valor, Philistheos: no sirvais a los Hebréos, como ellos os han servido a vosotros: alentaos, y pelead.

10 Pelearon pues los Philistheos, y fué derrotado Israel, y huyo cada uno a su tienda ⁵: y fué hecho un destrozo muy grande; y perecieron de Israel treinta mil hombres de a pie.

11 Y el Arca de Dios fué presa ⁶: y fueron muertos los dos hijos de Heli, Ophni y Phinees.

12 Y un hombre de los de Benjamín escapando de la batalla, fué corriendo aquel mismo día a Silo

¹ MS. 3. *E rogia.*

² MS. 3. *Guay.* MS. 8. *Huay de nos.*

³ O hablaban como idólatras, creyendo que los Hebréos tenían muchos Dioses: o mas bien el plural se pone aquí por el singular, y de este modo corresponde a lo que se dice en el v. 7.

⁴ De Ethán, cerca del mar Roxo, donde pereció Pharaón con todo su ejército.

⁵ A sus casas. En la Escritura se usa

muchas veces *tentorium* por *domus*. Las circunstancias de este hecho persuaden que este es el propio sentido.

⁶ Lo que puso al Pueblo en la mayor consternación, viendo en manos de unos incircuncisos lo mas augusto y respetable que había en toda la tierra. El Arca de la Ley no puede servir de defensa a sus transgresores, los cuales son condenados por la Ley que estaba escrita con el dedo de Dios y se guardaba dentro del Arca.

ste, et conspersus pulvere caput.

13 Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor eius pavens pro Arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est nunciavit Urbi: et ululavit omnis Civitas.

14 Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: *¿Quis est hic sonitus tumultus huius? At ille festinavit, et venit, et nunciavit Heli.*

15 Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi eius caligaverant, et videre non poterat.

16 Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de praelio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: *¿Quid actum est, filii mi?*

17 Respondens autem ille qui nunciabat: Fugit, inquit, Israel coram Philisthiim, et ruina magna facta est in Populo: insuper et duo filii tui mortui sunt Ophni et Phinees: et Arca Dei capta est.

18 Cumque ille nominasset Arcam Dei, cecidit de sella retrorsum iuxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandaevus: et

con los vestidos rasgados, y con la cabeza cubierta de polvo ¹.

13 Y al llegar él, estaba Heli sentado en una silla mirando hacia el camino. Pues su corazón estaba sobresaltado por el Arca del Señor. Este hombre luego que entró dió la nueva por la Ciudad; y toda la Ciudad comenzó a dar alaridos.

14 Y quando oyó Heli el ruido de los clamores, dixo: *¿Qué ruido de alboroto es este? Y el hombre llegó apresurado, y dió la noticia a Heli.*

15 Heli tenía entonces noventa y ocho años, y sus ojos se habían ya obscurecido, y no podía ver.

16 Y dixo a Heli: Yo soy el que vengo de la batalla, y el que he escapado hoy del combate. Heli le dixo: *¿Qué es lo que ha habido, hijo mio?*

17 Y respondió el que traía la nueva, diciendo ²: Huyó Israel delante de los Philistheos, y se hizo un grande destrozo en el Pueblo; y tambien han perecido tus dos hijos Ophni y Phinees: y el Arca de Dios ha sido cautivada ³.

18 Y luego que él oyó el Arca de Dios, cayó de espaldas de la silla cerca de la puerta, y quebrándose la cabeza espiró. Pues era hombre anciano y de edad decre-

¹ MS. A. *E poluorienta la cabeza.* Con lo que manifestaba su extremo dolor, y lo infausto de la nueva que traía.

² MS. 3. *El albriciador.*

³ Todo lo que se nos cuenta de Heli en este Capítulo, manifiesta su gran virtud y religión: y parece cosa lastimosa, que tan grandes qualidades se obscureciesen con la excesiva y culpable indulgencia que tuvo con sus hijos. Sabiendo que Tom. III.

el Arca de Dios estaba en el campo, muestra un continuo desasosiego y temor por el Arca. Llegan las primeras noticias del ejército: oye la derrota del Pueblo, y la muerte de sus dos hijos, sin dar muestras de dolor extraordinario. Pero a la primera palabra que se le dice de que el Arca había sido hecha prisionera, le faltan las fuerzas, le ocupa el dolor, cae de su silla, y sucede la muerte a esta caída.

ipse iudicavit Israël quadraginta annis.

19 Nurus autem eius, uxor Phinees, praegnans erat, vicinaque partui: et audito nuncio quod capta esset Arca Dei, et mortuus esset socer suus et vir suus, incurvavit se et peperit: irruerant enim in eam dolores subiti.

20 In ipso autem momento mortis eius, dixerunt ei quae stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quae non respondit eis, neque animadvertit.

21 Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israël, quia capta est Arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22 Et ait: Translata est gloria ab Israël, eo quod capta esset Arca Dei.

pita; y habia él juzgado a Israël quarenta años.

19 Mas su nuera, la muger de Phinees, estaba preñada, y cercana al parto: y quando oyó la nueva de que quedaba cautiva el Arca de Dios, y de que habian muerto su suegro y su marido, encorvóse y parió; porque fué improvisamente sorprendida de los dolores.

20 Y quando estaba para espirar, dixerónle las que estaban cerca de ella: No temas, que ha parido un hijo. Ella no les respondió, ni hizo alto.

21 Y llamó Icabód² a su hijo diciendo: Pasada es la gloria de Israël, por haber sido hecha cautiva el Arca de Dios, y por la pérdida de su suegro y de su marido.

22 Y dixo: Pasada es la gloria de Israël, por quanto ha sido hecha cautiva el Arca de Dios

¹ MS. 3. *La sonada.*

² אִי כַבּוֹד *í chabhódh* ¿dónde está la gloria? esto es, la gloria de los Hebréos ha pasado a sus enemigos, porque les han tomado el Arca de Dios, en que tenían puesta toda su gloria: y la mía tambien

ha perecido, porque he perdido a mi suegro y a mi marido. Dando a su hijo el nombre de *Icabód*, significa la grande pérdida que habia padecido ella, y a mismo todo el Pueblo de Israël con el cautiverio del Arca del Señor.

CAPITULO V.

Los Philisthéos colocan el Arca en el templo de Dagón, que una y otra vez cae tendido sin cabeza y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga a los Philisthéos, y vuelven el Arca.

1 Philistiim autem tulerunt Arcam Dei, et asportaverunt eam a Lapide adiutorii in Azotum.

2 Tuleruntque Philistiim Arcam Dei, et intulerunt eam

1 Mas los Philisthéos tomaron el Arca de Dios, y llevaronla desde la Piedra del socorro a Azoto.

2 Y tomaron los Philisthéos el Arca de Dios, y metieronla en

in templum Dagon, et statuerunt eam iuxta Dagon.

3 Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon iacebat pronus in terra ante Arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4 Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon iacentem super faciem suam in terra coram Arca Domini: caput autem Dagon, et duae palmae manuum eius abscissae erant super limen:

5 Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant Sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum eius, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6 Aggravata est autem manus Domini super Azotios^a, et demolitus est eos: et percussit

el templo de Dagón, y colocaronla cerca¹ de Dagón.

3 Al dia siguiente habiéndose levantado de mañana los de Azoto, hallaron que Dagón yacia tendido en tierra delante del Arca del Señor: y alzaron a Dagón, y lo repusieron en su lugar.

4 Y levantándose otra vez de mañana al otro dia, hallaron a Dagón tendido en tierra sobre su rostro delante del Arca del Señor; mas la cabeza de Dagón, y las dos manos estaban truncadas sobre el umbral de la puerta:

5 Y el tronco solo de Dagón habia quedado en su lugar². Por esta razon los Sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en su templo, no ponen el pie sobre el umbral de Dagón en Azoto hasta el dia de hoy³.

6 Y la mano del Señor se dexó sentir pesada sobre los de Azoto, y quebrantólos; y envió a los de Azo-

¹ MS. 7. *A par.* Como un trophéo que se le consagraban de la victoria que habian conseguido, y que creían deber a su favor y protección. Algunos Intérpretes creen que los Philisthéos movidos de un sumo respeto hácia el Arca, la colocaron en su templo, y al lado de Dagón su dios, en el lugar que para ellos era el mas santo y respetable. Y esta opinion es muy conforme a la alta idea que como hemos visto en el Capítulo precedente, tenían los Philisthéos del Dios de los Hebréos.

² Si hallaron a Dagón tendido en tierra, y la cabeza y manos separadas sobre el umbral de la puerta, ¿cómo se dice aquí que solo el tronco de Dagón habia quedado en su lugar? ESTO cree que lo que se lee en el v. 4. *que Dagón estaba tendido en tierra*; se debe entender por synécdoque de la cabeza y de las manos,

^a *Psalm. LXXVII. 66.*
Tom. III.

tomándose el todo por la parte: y que lo que aquí se dice del tronco, se debe entender del resto del cuerpo de Dagón, que quedó en su throno, o en el mismo lugar que ántes tenia. Pero TIRINO interpreta aquellas palabras *en su lugar*, no en su throno ó asiento primero, sino en tierra o en el suelo, como la vez primera; y esta interpretacion parece mas conforme al sentido y a la letra.

³ Daban un salto, sin pisar el umbral para entrar en el templo. ¿Quánto mas exácta es la supersticion en sus errores, que nosotros en la observancia de la santa y verdadera Religion? Quiso Dios por este medio que los Philisthéos mismos dexaran a los siglos venideros un perpétuo testimonio de lo que habia acaecido con su dios, y por consiguiente del gran poder del verdadero Dios de los Hebréos.